

譯訊

BULLETIN OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY

香港翻譯學會編印

No. 11

第十一期

26 JUNE 1976

一九七六年六月廿六日

周年大會

本學會於一九七六年五月廿九日星期六下午十二時三十分假座九龍尖沙咀香港大酒店六樓風水廳舉行午餐例會，同時舉行週年例會。席間主席賴恬昌向會員報告一年來的會務。會務報告的主要內容如下：

(甲) 會務報告

1. 午餐例會 經常每兩月舉行一次，均在大酒店餐廳舉行，有學術性演講。
2. 聯誼性活動 會員及親友參加，計有兩次：一九七五年四月五日會往「香島小築」遠足。
一九七六年一月十七日曾在假日酒店舉行聯歡餐會。
3. 由亞洲協會主辦之「中譯英翻譯研討會」，曾於一九七五年八月在香港舉行，本會會員曾被邀參加本會之午餐例會，藉資聯絡。該研討會舉行後，將文集交由本會出版，並由亞洲協會津貼出版費用美金五百元，現該文集已在印刷中，不日可出版，除派贈與本會會員外，並向外銷售。
4. 本會設立一個「計劃小組」由會員五位擔任組員，曾計劃收集最新英美字彙譯成中文，以供翻譯者參考。
5. 本會出版之《譯訊》，過去由高克毅先生主編，高先生因赴美辭職，改請孫述宇先生為主編。
6. 本年七月，本會將與「世界中文報業協會」於本港台辦「新聞翻譯研討會」，屆時除由該協會邀請各地中文報紙翻譯人員來港參加外，本會會員亦得參加，現籌備工作尚在進行中。
7. 本會執行委員會在過去大約每月開會一次，策劃本會工作，常得各有關方面協助，眾會員支持，至為欣幸。又法律顧問、會計師全屬義務性質，犧牲時間為本會服務，本人謹代表翻譯學會向各位出力人士致深切之謝意。

(乙) 財務報告

(丙) 選舉執行委員

根據本會會章，執行委員會共八人，並得增選執行委員一至二人。本屆執行委員四人由原任執行委員提名，另四人由本屆大會即席提名選舉。在任者如獲選仍可連任。

根據上屆執行委員會開會決議提名下列四人：賴恬昌，宋淇，劉治平，朱志泰為下屆執行委員。其餘四人則由會員於大會中即席選出。

(丁) 選舉結果

即席選出劉靖之、李勉民、金聖華、潘朝彥四人為執行委員。

本年度執行委員

第一次會議

日期：一九七六年六月三日（星期四）下午六時

地點：漆咸道六十七號安年大廈中文大學校外進修部

出席：朱志泰、金聖華、潘朝彥、賴恬昌、劉治平、劉靖之、李勉民。

主席：賴恬昌

紀錄：劉治平

一、宣讀上期議案紀錄，朱志泰提議接納，劉治平附議，通過。

二、討論事項

1. 本屆特約（co-opted）執行委員，應推選何人充任案。

議決：應推選余也魯先生，孫述宇先生担任朱志泰提議，金聖華附議，通過

2. 選舉本屆執行委員會各職位：

結果：

主席：宋淇 編輯：劉靖之

副主席：孫述宇 司庫：李勉民

義務秘書：劉治平

委員：賴恬昌、朱志泰、金聖華、余也魯、潘朝彥

3. 本學會之「計劃小組」應由何人担任組員案：

議決：應由下列各人担任：

金聖華（召集人） 賴恬昌 鄭啓通

陳燕齡 李勉民 梁寶生

(轉下頁)

世界中文報業協會 合辦
香港翻譯學會

新聞翻譯研討會

* * * * *

日期：一九七六年七月九日及十日（星期五及星期六）

地點：香港銅鑼灣華都酒店（Plaza Hotel）

一、目的：為促進翻譯工作人員經驗交流，提高新聞翻譯水準。

二、人數：約四十人，包括香港翻譯學會會員，中文報業協會本港及海外會員報紙之翻譯人員。

三、內容：以參加人員之共同討論為主，歡迎各人提出其工作經驗，供大眾參考，另邀請若干專家演講。

四、語言：研討會所用語言，以國語為主。

五、費用：香港翻譯學會會員參加，免收費用

六、報名：六月十五日前將報名表寄——「香港北角英皇道六三五號新聞大廈 世界中文報業協會收」

日程表（暫定）

七月九日（星期五）

上午9:30—11:00 專題演講及問題討論

11:—11:15 小息

11:15—1:00 座談（台灣會員報告）

下午1:00 午餐

2:30—4:00 專題演講及問題討論

4:00—4:15 小息

4:15—5:15 座談（台灣會員報告）

7:00 晚餐

七月十日（星期六）

上午9:30—11:00 專題演講及問題討論

11:00—11:15 小息

11:15—1:00 座談（香港會員報告）

下午1:00 午餐

（香港翻譯學會在此時舉行午餐例會，邀請該學會以外之研討會成員）

2:30—3:30 座談（香港會員報告）

3:30—3:45 小息

3:45—5:00 總結及提議

7:00 晚餐

本會出版計劃

本會「計劃小組」決定搜集近年來在英美各大報刊出現的新詞和舊詞的新義，編纂一部最新的詞彙，作為台灣遠東圖書公司「遠東英漢大辭典」和香港三聯書店「新英漢辭典」的增補，以供翻譯工作者參考。目前搜集所得，為數近五千個，並徵得陳燕齡、鄭啟通、何曉妍、李勉民、李念儀、梁寶生、梁海仁、伍步鑾、宗樹福、楊正光等十位會員合作，利用工餘時間翻譯詞義。初稿預定在六月下旬完成，待審定後便可由本會付印出版。

（接上頁）

4. 本學會之「宣傳小組」應由何人擔任組員案：

議決：應由下列各人擔任：

潘朝彥（召集人） 朱志泰 劉靖之 余也魯

5. 林保文先生，張偉傑先生請求加入為普通會員，陳穎嘉女士，吳崑壁先生請求加入為學生會員，應如何決定案

議決：接納劉靖之提議，李勉民附議，通過。

6. 關於今後會員入會資格之覆審，應根據何種標準案。

議決：押後至下次會議討論。

7. 本學會之「名譽會員」應如何選聘案。

議決：押後至下次會議討論。

8. 在「新聞翻譯研究會」期內，本學會同時舉行午餐例會，屆時招待參加研討會之非本學會成員，應在何時何地舉行案。

議決：應在銅鑼灣怡東酒店或附近地點，於七月十日（星期六）中午舉行，餐費每人二十五元。通過。

下次例會：

日期：一九七六年七月十日星期六

時間：下午十二時卅分

地點：怡東酒店（The Excelsior）宴會廳（Banquet Suite）

MACHINE TRANSLATION: A CLOSE LOOK

According to one estimate, approximately 1,500 new books are being published per day. Each year, at least 4 million journal articles, 120,000 technical books and 100,000 technical reports or a total of 60 million pages, are being added to the reservoir of knowledge. Since many of them are published in a wide variety of languages, translation has become absolutely necessary.

Computer translation was first suggested in 1946 by Dr. Andrew D. Booth, a British scientist with Bribeck College in London. Early experiments had to do with translation from German to English, German to Russian and, at a later stage, Russian to English. At the time, the Soviet Union was the only country that had devoted time and resources to machine translation of Chinese, before its importance was fully realized by other countries.

Experiments during the initial stage focused either on micro-glossary design or on machine-produced grammatical rules to assist in translation. It was not until around 1950 that linguistic analysis and the use of pre-editing or post-editing were suggested. In spite of substantial financial support from the United States government, results were far from encouraging. Many simply gave up and began to focus on machine-aided translation experiments.

Emphasis on linguistic research marked the years from the early 1960's to 1966. During this period, attention was directed at establishing more precise grammatical rules by research into syntactic and semantic structures.

In 1967, the United States Automatic Language Processing Advisory Committee considered that no tangible success was possible in the near future and recommended that support be given for computational linguistics. As a result of this announcement, research in machine translation was virtually terminated.

Although experiments on machine translation of alphabetic languages in the past are not very encouraging, if not disappointing, since 1969 Professor Loh Shiu-chang, Head of the Department of Computer Science at the Chinese University of Hong Kong, has taken on a challenging task --- translation of Chinese into English. (*Asian Messenger*, Winter/75)

Realizing the infeasibility of fully automatic high quality translation, many an experimenter has relied on a machine/post-editor partnership for translation. The system designed and supervised by Prof. Loh, however, utilizes a different approach by emphasizing heavily on pre-editing the source text instead of post-editing the target text. Its advantage is that it can make the source text as compatible to the structure of the target language as possible. This pre-editing will then simplify the process of semantic and lexical analysis by the computer.

In the present stage of development, complex Chinese sentences are first broken up into simpler ones, which are then analyzed and readily translated by the computer. Since Chinese sentences are often without verbs or subjects, they need to be inserted by pre-editors before analysis and translation by the computer. With this arrangement, post-editing can then be kept to a minimum.

The system, known as CULT, for Chinese University Language Translator, has been subjected to rigorous examinations and tests. Since early 1975 it has been used on a regular basis to translate two Chinese scientific journals, *ACTA Mathematica Sinica* and *ACTA Physica Sinica*.

With the formulation of more comprehensive grammatical rules and sentence structures between languages, the future for machine translation is really bright. In the long run, even a universal computer translator may be designed so that one system will be able to do translation between any pair of languages.

(Extracted from *The Asian Messenger: Spring 1976*)

新書介紹

PUBLICATION NEWS

A GOLDEN TREASURY OF CHINESE POETRY
121 Classical Poems in New Translations

by John S. Turner, S.J.

Edited by John J. Deeney

This Volume provides fresh interpretations of the works of over 75 poets, representing nearly all traditional Chinese verse forms. The Chinese and English versions of each poem appear together, and extensive notes provide useful background material.

Published by the Centre for Translation Projects of the Chinese University of Hong Kong 352 pp., notes, indexes HK\$35.00

THE ASIAN MESSENGER

The Asian Messenger: A Quarterly Report on Communication Development is published by the Centre for Communication Studies, The Chinese University of Hong Kong, three times a year in April, September, and December. It is devoted to reporting development in communication research, education and technology with a focus on the issues and trends of the Chinese-language media and communication. *The Asian Messenger* aims at becoming a bridge among people engaged in communications by bringing news of interest and/or significance to them. Contributions are welcomed and subscriptions are provided on a complimentary basis but a small sum will be charged for postage and handling. Members of the Editorial Board include: Dr. Rance Lee, Dr. Kuang-sheng Liao, Dr. T.B. Lin, Prof. Timothy Yu (*Convenor*), Mr. L. Chu (*Secretary*).

發展的挑戰 Challenge of Development

本文原是社會學家柏深思 (Talcott Parsons) 教授為一九五七年六月在以色列列耶路撒冷的希伯來大學所主辦的「發展的挑戰」(The Challenge of Development) 之討論會提出的論文。後經柏深思教授濃縮成爲他的「現代社會結構與過程」(Structure and Process in Modern Societies [New York: The Free Press, 1960]) 一書的第三章：即「對經濟發展之制度的架構的一些思考」(Some Reflections on the Institutional Framework of Economic Development)。本文即此一章的譯文。

譯者金耀基博士爲香港中文大學新亞書院社會學系高級講師。

本書是一篇分析第一世界及第三世界經濟發展相當深刻的論文。譯者以爲柏深思教授在本文中觸及並解答了經濟發展及現代化過程中許多重要的問題。特別值得一提的是他把社會學與歷史有力的結合起來。

本書由中文大學社會研究中心暨翻譯中心聯合出版。定價港幣四元五角。

編後語

這是本年度執行委員會成立後第一次出版〈譯訊〉。由於編者所知消息有限，故懇切希望各位會員來稿或協助供給有關資料。除本學會的活動外（翻譯書刊的出版、翻譯教學的情形、翻譯工作及職位、海外通訊、會員活動等等，都在報導之列。

來稿請寄香港薄扶林道香港大學新聞組劉靖之收，或電五一四六八一六一內線二〇三。